

PHILOLOGY OF THE EAST
Literature of the peoples of the World
ФИЛОЛОГИЯ ВОСТОКА
Литературы народов мира

Научная статья

Исторические науки

УДК 82(55)

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-3-4-669-690>

Зороастрийский календарь в новоперсидской поэзии: «Названия персидских дней» Мас'уда Са'да Салмана

Владимир Денисович Бутолин

Институт классического Востока и Античности (ИКВИА) НИУ ВШЭ, Москва, Россия, butolin123@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0007-0679-9772>

Аннотация. Календарные зачины достаточно часто встречаются в персидской поэзии раннеклассического периода (X–XIII вв.) Придворные поэты по случаю наступления сезонного праздника (Ноуруза, Михргана или Саде) или начала нового времени года обращались не только к описанию погодных явлений и изменений в природе, но и к иранским названиям месяцев и дней, относящихся к праздникам и временам года. Подобная поэтизация зороастрийского календаря стала неотъемлемой частью персидской календарной поэзии; упоминание зороастрийских названий дней и месяцев можно встретить у многих поэтов эпохи: Рудаки, Манучихри, 'Унсури, Фаррухи. В цикле «Названия персидских дней и месяцев» Мас'уда Са'да Салмана такая поэтизация раскрывается наиболее полно: о каждом дне каждого зороастрийского месяца в стихотворениях этого цикла возвещается, как о празднике. В настоящей статье публикуется комментированный перевод наиболее крупной части цикла — тридцати стихотворений, посвященных дням зороастрийского месяца. Несмотря на интерес широкого круга как отечественных, так и зарубежных исследователей к творчеству Мас'уда Са'да Салмана, данный поэтический цикл до сих пор не становился объектом исследования и впервые вводится в научный обиход.

Ключевые слова: персидская поэзия, Мас'уд Са'д Салман, зороастрийский календарь, персидская придворная касыда, эпоха Газневидов

Для цитирования: Бутолин В. Д. Зороастрийский календарь в новоперсидской поэзии: «Названия персидских дней» Мас'уда Са'да Салмана. *Ориенталистика*. 2023;6(3-4):669–690. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-3-4-669-690>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



The Zoroastrian Calendar in New Persian Poetry: “Names of Persian Days” by Mas‘ud Sa‘d Salman

Vladimir D. Butolin

*Institute for Oriental and Classical studies, Higher School of Economics,
butolin123@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0007-0679-9772>*

Abstract. The calendar introductions were quite widespread in the Persian poetry of the Early Classical period (X–XIII centuries). The court poets on the occasion of a seasonal holiday (Nauruz, Mihran or Sade) or the beginning of a new season turned not only to the description of weather phenomena and changes in nature, but also to the Iranian names of months and days related to holidays and seasons. Such poetization of the Zoroastrian calendar became an integral part of Persian calendar poetry; references to Zoroastrian names of days and months can be found in many poets of the era: Rūdakī, Manūčihri, ‘Unšurī, Farruxī. In the cycle “Names of Persian days and months” by Mas‘ud Sa‘d Salman this poetization is revealed most fully: each day of each Zoroastrian month in the poems of this cycle is heralded as a holiday. This article publishes a commented translation of the largest part of the cycle: the thirty poems devoted to the days of the Zoroastrian month. Despite the fact that the works of Mas‘ud Sa‘d Salman are the object of scientific interest for a wide range of both national and foreign researchers, this poetic cycle is introduced into scientific discourse for the first time.

Keywords: Persian poetry; Mas‘ud Sa‘d Salman; Zoroastrian calendar; Persian court qaṣīda; the Ghaznavid era

For citation: Butolin V. D. The Zoroastrian Calendar in New Persian Poetry: “Names of Persian Days” by Mas‘ud Sa‘d Salman. *Orientalistica*. 2023;6(3-4):669–690. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-3-4-669-690> (in Russian).

Введение

Процесс трансформации, которую претерпела иранская культура после арабского нашествия в VII в., затронул все сферы культурной жизни, в том числе и литературу. Несмотря на восприятие персами арабского поэтического канона, в персидской поэзии бурно развивалась исконно иранская тематика. Поэты-иранцы часто обращались к календарным сюжетам: описаниям времен года (доисламское происхождение календарных мотивов отмечается многими исследователями [Рейснер, 2006, с. 98–104], [Бертельс, 1960, с. 127–128]) и пышных пиров по случаю иранских сезонных празднований: весеннего Ноуруза, осеннего Михргана, зимнего Саде. Иранские праздники, занимавшие важное место в придворном церемониале Сасанидской империи [Иностранцевъ, 1909, с. 98–102], после ее падения играли важную роль при



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



дворе Аббасидских халифов [Мец, 1973, с. 334–342], а позднее — и в придворной культуре многочисленных династий иранского интермеццо (Буиды, Саманиды и т. д.) и Газневидов, что отражено в литературе соответствующего периода (см., например: [Бируни, 1957, с. 223–264]). Зороастрийский солнечный календарь, уступивший мусульманскому лунному календарю функцию исчисления дней, тем не менее определял даты главных иранских праздников, упомянутых выше. Придворные поэты к праздникам (или по случаю их скорого наступления) составляли поздравительные панегирики, в которых указывали на характерные черты текущего времени года. В поэзии названия многих иранских месяцев стали сезонными словами и вошли в число календарных мотивов. Упоминание иранских месяцев могло указывать на сезон (весна, осень и т. д.), а могло служить и метонимическим указанием на праздники, которые в эти месяцы отмечаются. В придворной персидской поэзии упоминание иранских месяцев и дней нередко содержало в себе коннотации праздничного пиршества, так как зороастрийский календарь постепенно перестал обслуживать повседневный быт мусульман-иранцев.

«Названия персидских дней»: краткое описание и контекст создания памятника

Автор календарного цикла стихотворений, придворный поэт Газневидов Мас'уд Са'д Салман (1046–1121), умело воспользовался праздничной культурной функцией зороастрийского календаря. Календарные зачины с указанием на иранские месяцы и дни активно использовались в касыдах, посвященных собственно календарным праздникам, и включали в себя в числе прочего описание придворных застолий, которые давались по таким случаям. Стихотворения цикла отражают функцию исчисления праздников, которая в ту эпоху стала основной для зороастрийского календаря — каждое из стихотворений содержит призыв пить вино и веселиться, как будто день, которому оно посвящено, — праздник. Адресатом панегириков обозреваемого цикла является Султан-ад-Даула Абу-л-Мулюк Малик Арслан бин Мас'уд из династии Газневидов, чье короткое правление в Лахоре пришлось на 1115–1118 гг. [Босворт, 1971, с. 237]. Панегирический цикл «Месяцы и дни персов» Мас'уда Са'да Салмана состоит из трех частей. Самая объемная, перевод которой представлен ниже, включает 30 стихотворений — на каждый день зороастрийского месяца; вторая часть — 12 стихов на каждый месяц года, а последняя — 7 стихов на каждый день недели.

Во всех стихотворениях используется рифмовка, характерная как для касыды, так и для газели — монорим с рифмующимися *мисра'* (полустишиями) первого бейта. Цикл характеризует большое метрическое разнообразие: в 49 стихотворениях использованы варианты метров, распространенных, хотя и в разной степени, в касыдах и газелях XI–XII вв. Это метры *музари'*, *сари'*, *хафиф*, *мутакариб*, *хазадж*, *рамал* и *муджтас*. Все они встречаются в различных метрических вариациях, всего насчитывается 13 метрических схем. Лидируют по числу употреблений метры *хафиф* (14 стихов, 2 метрических варианта) и *музари'* (10 стихов, 3 метрических варианта). Подобное метрическое разнообразие может быть обусловлено тем, что стихотворения предпо-



лагались для рецитации в комплексе — на каждый день приходилась своя уникальная комбинация из дня недели, дня месяца и месяца.

По компоновке мотивов каждое из стихотворений является очень маленькой, «свернутой», касыдой-панегириком: оно включает лирическое вступление (*nasib*), переход (*taxalluṣ*) к собственно панегирической части и завершающее пожелание долговечности (*du'ā-i ta'bīd*). Стихотворения настоящего цикла открываются указанием на название дня или месяца, которому оно посвящено: такое торжественное объявление характерно, в первую очередь, для поздравительных праздничных касыд, но в данном случае поэт представляет каждый день, как праздник, и иранское название задает соответствующий тон.

В переводе, представленном ниже, в качестве расширенного комментария приведены цитаты из зороастрийского месяцеслова «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» [Чунакова, 1991, с. 80–81], содержащего рекомендации для зороастрийцев на каждый день месяца.

Названия персидских дней¹

1) День Урмазд²

baḥr: muzāri'-i muṭamman-i axrab-i makfūf-i maqṣūr

vazn: maf'ūlu fā'ilātu mafā'ilu fā'ilāt

[~ ~ - | ~ - - ~ | ~ - ~ - | ~ - -] ←

Сегодня Урмазд, о, любящий выпить друг!

Встань, яви свой лик³ и принеси тот кубок вина.

О, ты, чей лик подобен Урмазду⁴, подай в день Урмазда

Того вина, что делает меня радостным подобно Урмазду,

Чтобы в веселье собрания повелителя Абу-л-Мулука

Мы были счастливы и сидели, вкушая радость.

Того украшения царей, Малика Арслана, ибо царство

Никогда не увидит подобного ему венценосного шаха.

Да умножаются со временем блага и счастье⁵ его,

Пока существуют блага осени и удовольствия весны!

¹ Название для этого подцикла взято из дивана поэта, по которому был осуществлен настоящий перевод [Nuriyān, 1365 / 1985, p. 944–953].

² Урмазд (перс. *ūrmazd*, пехл. *ohrmazd*, авест. *ahura-mazdāh-*) — верховное божество зороастрийского пантеона, которому посвящен первый день каждого месяца зороастрийского календаря. Ему же в ипостаси творца (пехл. *day*) посвящаются десятый месяц и восьмой, пятнадцатый и двадцать третий дни. В первый день месяца надлежит пить вино и веселиться (см.: [Чунакова, 2004, с. 165–169]. Пехлевийское дидактическое произведение «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Ормазд пей вино и веселись» [Чунакова, 1991, с. 80]).

³ «Яви свой лик» — *tāzagī kun*, также «прояви радушие»; согласно Диххуда [Dihxudā, 1993–1994, сл. ст. تازگی — *tāzagī* (букв. «новизна, свежесть»): 1) явление прекрасного лика; 2) радушное приветствие.

⁴ «Подобен Урмазду» — светлый и сияющий.

⁵ «Счастье» (*dawlat*) — также «власть, владычество» (*dawlat*), что создает дополнительный смысл.

2) День Бахман⁶

baħr: sarī'-i maṭvī-i makšūf
vazn: mufta'īlun mufta'īlun fā'īlun

[- 0 - | - 0 0 - | - 0 0 -] ←

В день Бахман, о, пленительный кумир,

Присядь с влюбленным в саду.

Посидим в радости, ведь от этого царства

Народ всего мира радуется.

Сделала этот мир подобным вышнему раю

Справедливость миродержца, Малика Арслана.

Того, одного пальца которого не стоят

Ни Рустам, ни Хатим, ни Нушираван⁷.

Пока в мире пребывает такое царство,

Да пребудет во веки вечные благодаря ему царство мира!

3) День Урдибихишт⁸

baħr: mužārī'-i muṭamman-i axrab-i makfūf-i maqšūr

vazn: maf'ūlu fā'īlātu mafā'īlu fā'īlāt

[~ 0 - | 0 - - 0 | 0 - 0 - | 0 - -] ←

Настал день Урдибихишт, о, пленительная луна, —

Сегодня сад подобен вышнему раю⁹.

От того вина, от которого повеселели существование и жизнь,

От того вина, от которого молодеют нрав и душа,

Потому мы достигли по счастью (*dawlat*) желанного нам

В царстве и [при] владычестве (*dawlat*) царя и шаха, обретшего желанное,

Правителя Абу-л-Мулука Малика Арслана, что обрела

От его царства славу земля, а от величия — небо.

⁶ Бахман (перс. *bahman*, пехл. *wahman*, авест. *vohu-manah-*) — персонификация благой мысли и один из духов Амахраспанд (Амеша-Спента), которому посвящен одиннадцатый месяц и второй день каждого месяца [Чунакова, 2004, с. 59–60]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Вахман надевай новую одежду» [Чунакова, 1991, с. 80].

⁷ Поэт восхваляет три качества идеального государя: отвагу (через сравнение с эпическим героем Рустамом), великодушие (через сравнение с арабским поэтом Хатимом Таи, который прославился своим гостеприимством) и справедливость (через сравнение с сасанидским шахом Хусравом Ануширваном, время правления которого представлено в персидской литературе мусульманского времени как «золотой век», а сам он нередко упоминается с эпитетом *'ādil* «справедливый» (ср., например, «Кабус-наме» (XI в.): «Таковы речения и советы Нуширвана Справедливого (*nūšīrvān-i 'ādil*)» [Unšur al-Ma'ālī, 1378 / 1999, p. 55, глава 8 «С упоминанием советов Нуширвана»]).

⁸ Урдибихишт (перс. *urdibīhišt*, пехл. *ardwahišt*, авест. *aša-vahišta-*) — один из Амахраспандов, покровительствующий закону, праведности и порядку. Ему посвящен второй месяц календаря и третий день каждого месяца [Чунакова, 2004, с. 30–31]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Ардвахишт иди в храм огня» [Чунакова, 1991, с. 80].

⁹ Обыгрывается созвучие названия дня со словом *bīhišt* «рай».

4) День Шахривар¹⁰*baħr: xafif-i musaddas-i maħzūf**vazn: fā'ilātun mafā'ilun fa'ilun*

[- ʊ ʊ | - ʊ - ʊ | - - ʊ -] ←

О, твой стан — в убранстве красоты!

Славен день Шахривар!

Познавай, о, прекрасный [кумир], пищу души,

Иногда подавай мне вина, а иногда — пей сам.

Чтобы во имя счастья владыки мира

Мы предались всей душой забавам и веселью —

Шаха Малика Арслана бин Мас'уда,

Царя, сильного как слон, и охотника на слонов,

Пока есть победы и завоевания в мире,

Да будет каждый час его победой и завоеванием!

5) День Сипандармаз¹¹*baħr: mutaḡārib-i muṡamman-i maḡṡūr**vazn: fa'ūlun fa'ūlun fa'ūl*

[~ ʊ | - - ʊ | - - ʊ] ←

День Сипандармаз, вставай, о, возлюбленный,

Принеси нам *sipand*¹² и кубок вина принеси.

Принеси вина, ведь без вина не стало

Ни одно сердце радостным, а тело — вкушающим радость.

Неси *sipand* для того, чтобы взоры дурных людейОтвратил Господь от этой поры¹³.

Ведь благодаря справедливости правителя Малика Арслана

Осень стала зеленее весны.

Да будет сильным его царство, ведь благодаря его правлению

Этому миру явлены справедливость и щедрость!

¹⁰ Шахривар (перс. *šahrivar*, пехл. *šahrēwar*, авест. *xšaθra-vairya-*) — один из Амахрапандов, олицетворение власти Урмазда, покровитель металлов и неба; ему посвящен шестой месяц календаря и четвертый день каждого месяца [Чунакова, 2004, с. 265–266]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Шахревар будь весел» [Чунакова, 1991, с. 81].

¹¹ Сипандармаз (перс. *sipandārmaz*, пехл. *spandarmad*, авест. *spantā ārmaiti-*) — одна из Амахрапандов, олицетворение возделанной земли и благочестия. Ей посвящен двенадцатый месяц и пятый день каждого месяца зороастрийского календаря, в который можно особенно удачно заговаривать вредных тварей [Чунакова, 2004, с. 209–210]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Спандармад возделывай землю» [Чунакова, 1991, с. 81].

¹² «Сипанд» — могильник обыкновенный (лат. *Péganum hármala*), благовоние, широко применяющееся в традиционной медицине в странах Большого Ирана, которым также окуривают от глаза [Анненковъ, 1878, с. 244]. В бейте обыграно созвучие названий благовония и месяца.

¹³ «Взоры дурных людей» — *čašm-i badān*, обыграно устойчивое выражение *čašm-i bad* «дурной глаз».

6) День Хурдад¹⁴*baħr: muẓāri'-i muṭamman-i axrab-i makfūf-i maqṣūr**vazn: maf'ūlu fā'ilātu mafā'īlu fā'ilāt*

[~ ~ - | ~ - - ~ | ~ - ~ - | ~ - -] ←

В день Хурдад будет несправедливо, если на рассвете,
Забавляясь и веселясь, ты отнимешь дар — вино!

В вине ищи радость и от вина будь счастлив,

Без вина, о, кумир, этот мир — *ветролов* для ветра!¹⁵

Тем более, когда справедливость шаха уподобила мир райскому саду,

Излила в мир реку счастья и безудержного веселья,

Султана Абу-л-Мулука Малика Арслана, о котором небо

Говорит: «Да живет Малик Арслан до сбора [в день Суда]!»¹⁶

Да будет он почитаем всегда, ведь благодаря ему почитаема религия,

Да будет он в радости от царства, ведь благодаря ему народ в радости!

7) День Мурдад¹⁷*baħr: xafif-i musaddas-i maxbūn-i maħzūf**vazn: fā'ilātun mafā'ilun fa'ilun*

[- ~ ~ | - ~ - ~ | - - ~ -] ←

День Мурдад принес хорошие вести: знай,

Что мир вновь стал молодым по натуре.

Дождем пролили на весь мир справедливость

Владычество и царство повелителя мира,

Шаха Малика Арслана бин Мас'уда,

Того поистине повелителя¹⁸ и поистине султана,

Такого, что не видели подобного обладателя счастливого сочетания звезд¹⁹

В мире никогда никакое время и никакое сближение светил.

¹⁴ Хурдад (перс. *xurdād*, пехл. *hurdād*, авест. *haurvatāt*) — одна из Амахраспандов, высших духов в зороастризме, покровительница воды и гений здоровья. Ей посвящен третий месяц календаря и шестой день каждого месяца (подробнее см.: [Чунакова, 2004, с. 242]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Хордад рой канал» [Чунакова, 1991, с. 81].

¹⁵ В оригинале *bādgīr-i bād*; при чтении *bādgīr bād*: «Без вина этот мир, о кумир, да будет *ветроловом!*» Ветролов, или *бадгир*, — традиционный элемент иранской архитектуры, представляющий собой небольшую башню с шахтой для вентиляции воздуха, расположенную на крыше дома.

¹⁶ «Сбор» — *ħašr*, одно из обозначений Судного дня в исламе.

¹⁷ Мурдад (перс. *murdād*, пехл. *amurdād*, авест. *amərətāt-*) — одна из Амахраспандов, высших духов в зороастризме, покровительница растений и гений бессмертия, ей посвящен пятый месяц и седьмой день каждого месяца (подробнее см.: [Чунакова, 2004, с. 27–28]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Амордад сажай деревья» [Чунакова, 1991, с. 81].

¹⁸ «Повелитель» — *xusrāw*, также — Хусрав, имя нескольких шахов из династии Сасанидов, также приобрело значение «царь, повелитель».

¹⁹ «Победоносный» — *šāhib-qirān*, букв. «обладатель *qirān*» — титул иранских шахов; *qirān* — астрологический термин, счастливое сочетание в гороскопе Венеры и Юпитера или Венеры и Солнца.



Его суждение проникает за 'Айук²⁰,
Да простирается его мощь до Кайвана²¹!

8) День Дайбазар²²

baħr: muẓāri'-i muṭamman-i axrab-i makfūf-i maḥzūf

vazn: maf'ūlu fā'ilātu mafā'īlu fā'ilun

[~ ~ | ~ ~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~] ←

День Дай [ныне], вставай и неси вина, о прекрасный [кумир]!

О, тюрок, неси вина, ибо вчерашний день поступил по-тюркски²³.

Подай вина в кубке и чаше²⁴, чтобы на царственном пире

С вином сидел счастливый шах Малик Арслан,

Тот шах, что небо и сферы положил под ноги,

Когда ковер царствования и владычества положил под ноги.

С тех пор, как небо на его имя записало царство,

Оно вычеркнуло имена нынешних царей из нынешнего времени.

9) День Азар²⁵

baħr: xafif-i musaddas-i maxbūn-i maqṣūr

vazn: fā'ilātun mafā'ilun fa'ilāt

[~ ~ ~ | ~ ~ ~ | ~ ~ ~] ←

О, грациозный кипарис, сияющая луна!

В день Азар проси вина, подобного пламени!

Обрадуй меня вином, ибо мир

Возрадовался славе владычества шаха,

Шаха Малика Арслана, небеса

Бог сделал свидетелем его царства!

Его [царское] положение для царства — друг и помощник,

Его суждение для справедливости — покровитель и защита.

Да сияют его помыслы подобно луне,

Пока светит с небосвода луна!

²⁰ 'Айук ('*ayūq*) — звезда Капелла, метафора удаленности.

²¹ Кайван — планета Сатурн, метафора удаленности.

²² Дайбазар (перс. *daybāzar*) — «[день] Дай (Дей) перед [днем] Азар», также Дай-пад-Адур; Дай — название посвященных творцу Урмазду десятого месяца и восьмого, пятнадцатого и двадцать третьего дней месяца; для различения дней в их названии указывается день, следующий за ним (подробнее см.: [Чунакова, 2004, с. 92]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Дай-пад-Адур мой голову и стриги волосы и ногти» [Чунакова, 1991, с. 81].

²³ «Поступил по-тюркски» — *turkī girift*; в «Словаре слов и метафор дивана Мас'уда Са'да» выражение *turkī giriftan* объясняется как «прибегать к насилию и жестокости» и иллюстрируется этим бейтом (см.: [Маһӯār, 1377 / 1998, с. 92].

²⁴ «Кубок» — *raṭl*, большая мера для вина. «Чаша» — *jām*, меньшая мера для вина.

²⁵ Азар (перс. *āzar*, пехл. *ādur*, авест. *ātar*-) — зороастрийское божество священного огня, которому посвящен девятый месяц и девятый день месяца (подробнее см.: [Чунакова, 2004, с. 160–165]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Адур отправляйся в путь и не пеки хлеб, так как [иначе] будет большой грех» [Чунакова, 1991, с. 81].

10) День Абан²⁶*baħr: ĥazaj-i musaddas-i axrab-i maqbūz-i maħzūf**vazn: mafūlu mafā'ilun fa'ūlun*

[- - 0 | - 0 - 0 | 0 - -] ←

День Абан — день вод,

Развесели душу водой лозы!²⁷

Присядь же в веселье и друзей,

О, друг, усади в почете и благоденствии²⁸,

Чтобы мы выпили вина и возрадовались,

Во имя властителя мира,

Правителя Малика Арслана Мас'уда,

Султана, подобного которому не видели времена.

Того шаха, чье высокое имя —

'Унван²⁹ книги справедливости и царства!11) День Хвар (Хор)³⁰*baħr: sarī-i musaddas-i maṭvī-yi makšūf**vazn: mufta'ilun mufta'ilun fā'ilun*

[- 0 - | - 0 0 - | - 0 0 -] ←

День Хвар настал, о [, друг], обеими щеками подобный солнцу,

Засияло солнце с небосклона, пей вино!

Пей вино и мне тоже подавай вина,

Смотри, как прекрасно ныне положение дел!

Справедливость властителя мира Малика Арслана

Мир из конца в конец превратила в райский сад,

Такого, что шаха, подобного ему по щедрости и справедливости,

Не видит даже око небес³¹.

²⁶ Абан (перс. *ābān*, пехл. *ābān*, восходит к авест. *arəm napāt* «внук вод») — обожествленная водная стихия и посвященный ей десятый день зороастрийского календаря, во время которого рекомендуется воздержаться от использования воды, подробнее см.: [Чунакова, 2004, с. 68–69]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Абан воздерживайся от воды и не обижай воду» [Чунакова, 1991, с. 81].

²⁷ В бейте обыграна тема стиха — день посвящен воде.

²⁸ «В почете и благоденствии» — *ba 'izz-u nāz; 'izz-u nāz* «величие и благо» — устойчивое словосочетание, употребляемое, в частности, в панегириках, в контексте восхваления качеств правителя (см.: [Dihxudā, 1993–1994, сл. ст. *زان و زع*]).

²⁹ 'Унван — *'unvān* (араб. заголовок), в арабографичной рукописной традиции — орнаментальная заставка в начале книги, главы, раздела.

³⁰ Хвар (перс. *xvar*, пехл. *xwaršēd*, авест. *hvərə- xšaēta-*) — Солнце, персонифицируемое как божество, которому посвящен одиннадцатый день месяца (см.: [Чунакова, 2004, с. 204–206]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Хвар отведи ребенка в школу, чтобы он стал грамотным и умным» [Чунакова, 1991, с. 81].

³¹ «Око небес» — *čašm-i falak*, метафора Солнца; восхваление шаха соответствует теме стихотворения — дню Хвар (Солнца).



Пока благодаря венцу вознесено царство,
Да пребудет в мире царь³² и венценосец!

12) День Мах³³

baħr: xafif-i musaddas-i maxbūn-i maqšūr

vazn: fā'ilātun mafā'ilun fā'ilāt

[~ u u | - u - u | - - u -] ←

День Мах, о, лицом прекрасный, как луна, —
Проси рубинового вина с ароматом мускуса!
Стал светлым, как луна, этот пир, ибо стало
Названьем этому дню [слово] Мах, и твой лик — луна (*māh*)!³⁴
Обрадуй нас вином, поднимайся,
Ведь мир возрадовался владычеству / счастью (*dawlat*) шаха,
Шаха Малика Арслана бин Мас'уда,
Правителя³⁵, являющего щедрость, прибежища справедливости.
Пока престол и венец пребывают орудиями царства,
Да будет от него слава венцу и трону!

13) День Тир³⁶

baħr: ramal-i musaddas-i maqšūr

vazn: fā'ilātun fā'ilātun fā'ilāt

[~ u - | - - u - | - - u -] ←

О, прекрасный [кумир], станом подобный стреле, в день Тир
Встань и подай чашу вина под нежную мелодию³⁷.

³² Малик – *malik*, царь, а также одно из имен адресата данного панегирического цикла Малика Арслана.

³³ «Мах» — *māh*, луна, месяц; распространенная метафора красивого лица или красивого лицом человека. Обожествленной Луне посвящен двенадцатый день зороастрийского календаря, в который надлежит пить вино и веселиться (см.: [Чунакова, 2004, с. 141–142]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Мах пей вино, веселись с друзьями и проси милости у бога Луны» [Чунакова, 1991, с. 81].

³⁴ Восхваление красоты виночерпия через его уподобление луне соответствует теме стихотворения (день Мах — луны), ср. предыдущее стихотворение о дне Хвар (дне солнца), где использовано сравнение лика с солнцем.

³⁵ «Правитель» — Хусрав, см. примеч. 17 к «День Мурдад» (7), бейт 3.

³⁶ Тир (перс. *tīr*, пехл. *tīr*, авест. *tīrō*.) — имя божества, соотносимого с Меркурием, позже — название самой планеты; омоним — *tīr* «стрела» — комплимент кумиру соответствует теме стихотворения: дню Тир (Тира / стрелы). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Тир посылай ребенка учиться пускать стрелу, сражаться и ездить верхом» [Чунакова, 1991, с. 81].

³⁷ «Нежная мелодия» — *āhang-i zīr*; *zīr* (букв. «низ») — нижняя и самая тонкая струна в традиционных иранских струнных инструментах (саз, барбат). В словаре Диххуда [Dihxudā, 1993–1994, сл. ст. زير] приведены примеры стихов, в которых предполагаемое значение *zīr* — музыкальный инструмент: «...строки ниже, судя по всему, свидетельствуют о музыкальном инструменте, из которого извлекается тонкая изящная мелодия...».



Поведай о деле любви в ладу «Влюбленные»³⁸,
В мелодиях³⁹, требующих таланта, милых сердцу.
Слушай мои прославленные стихи
В восхваление властителя стран, покорителя стран⁴⁰,
Такого, у которого впереди — имена шаха и льва⁴¹,
От него вопит [в страхе] всякий лев и всякий царь.
Пока в мире есть венец и престол,
Да будут им осиянны престол и венец!

14) День Гуш⁴²
baħr: xafif-i musaddas-i maxbūn-i maħzūf
vazn: fā'ilātun mafā'ilun fa'ilāt

[~ u u | - u - u | - - u -] ←

День Гуш, о, кумир, с родинкой, черной, как мускус,
Возьмись за колки барбата⁴³ и настрой хорошенько!
Я хочу услышать *сама*⁴⁴,
Не лишай меня *сама'* в любом случае⁴⁵.
Я вне себя от радости,
Потому что осчастливлен пожеланиями добра

³⁸ Лад «Влюбленные» — *parda-yi 'uššāq*, название одного из двенадцати ладов (макамов) традиционной иранской музыки.

³⁹ «Пути» — *rāhhā*, также «лады; мелодии» (*rāh* — перс. синоним *maqām*).

⁴⁰ Страна — *šahr*, современное значение «город», *šahrgīr* — «покоритель городов; покоритель стран».

⁴¹ Имеются в виду имена восхваляемого — Малик (*malik*, букв. араб. «государь») и Арслан (*arslān*, букв. тюрк. «лев»).

⁴² Гуш (перс. *gōš* / *gūš*, пехл. *gōš*, авест. *gəuš*) — день, посвященный скоту и Дрваспе, божеству-покровительнице скота (см.: [Чунакова, 2004, с. 96]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Гош ухаживай за скотом и приучай быков к пахоте» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁴³ Барбат — струнный инструмент; именно на барбате играл Барбад, прославленный придворный певец сасанидского шаха Хусрава Парвиза. «Колки барбата» — *gūš-i barbaṭ* (букв. «уши барбата»); «настрой хорошенько» — *nīk bimāl*, см. толкование музыкального термина в [Махуяр, 1998, р. 341] с данным бейтом в качестве примера. Фразеологическое значение *gūš mālidan* «надрать уши» создает второй, шуточный, смысловой план: хорошенько надери уши барбату.

⁴⁴ *Сама'* — *samā'* (букв. араб. «слушание»), в терминологии суфизма — «внимание гласу Бога», собрание с использованием пения, музыки, рецитации стихов и элементов танца. В бейте обыграно омонимия слова *gūš*: это и Гуш (название месяца), и *gūš* «ухо, слух», о чем напоминает использование слова *сама'*.

⁴⁵ «В любом случае» — *dar har hāl*, также «в любом состоянии». Обыграны лексическое и терминологическое значение слова *hāl*. «Состояние» — *hāl*, как термин суфизма — состояние экстаза, выражающегося в трепете, страхе, веселье и печали, символизирующих чистоту сердца [Dihxudā, 1993–1994, сл. ст. حل]. Таким образом, бейт можно трактовать следующим образом: будь то суфийское радение либо светский маджлис, не лишай меня музыки.



Малику Арслану бин Масу'ду,
 Достохвальному царю и повелителю.
 Да будут его желания осуществлены судьбой!
 Да будут его дни под счастливой звездой!

15) День Даймихр⁴⁶

baħr: xafif-i musaddas-i maxbūn-i maħzūf

vazn: fā'ilātun mafā'ilun fa'ilun

[- u u | - u - u | - - u -] ←

Меня, о подобный душе и лучший, чем душа,
 На рассвете осчастливь, поторопись!
 Даймихр наступил, твори добро,
 Ведь из всех вещей добро — лучшая [вещь]!⁴⁷
 Речи о величии Малика-султана веди,
 Вино во имя Малика-султана подавай,
 Шаха Малика Арслана, который мир
 Утопил в своих обильных дарах.
 Размеры щедрости его шире, чем море,
 Основа престола его выше, чем небо!

16) День Михр⁴⁸

baħr: ramal-i muṭamman-i maqṣūr

vazn: fā'ilātun fā'ilātun fā'ilātun fā'ilāt

[~ u - | - - u - | - - u - | - - u -] ←

В день Михр, месяц михр и торжественный праздник Михрган⁴⁹
 Любовь приумножай, о, луноликий и милый прекрасный [кумир]!
 Твори добро в праздник Михрган и в день Михр,
 Добро еще лучше в день Михр и в праздник Михрган.
 Чашу преврати в тюльпан ярким⁵⁰ вином,
 И не смотри на то, что в саду нет тюльпанов,

⁴⁶ Даймихр (*daymih*r) — день Дай перед днем Михр, посвящен творцу, ср. день Дай-базар (8). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Дай-пад-Михр мой голову и стриги волосы и ногти, бросай виноград из виноградников в давилюню, чтобы [вино] было хорошим.» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁴⁷ Добро — *mih*r, обыгрывается название стихотворения.

⁴⁸ Михр (перс. *mih*r, пехл. *mih*r, авест. *miθra*-) — божество договора и Солнца, которому в зороастрийском календаре посвящен седьмой месяц и шестнадцатый день. В день Михра надлежит просить у него справедливости. Символ Михра — фиалки (см.: [Чунакова, 2004, с. 152–153]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Михр, если на тебя падет чья-либо несправедливость, встань перед [богом] Михром, попроси правосудия у Михра и пожалуйся» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁴⁹ Михрган (*Mihragān*) — праздник, посвященный Михру / Митре и проводящийся в день Михр месяца Михр, то есть в шестнадцатый день седьмого месяца зороастрийского календаря.

⁵⁰ «Яркое вино» — *nabīd-i bāda-rang*, букв. «вино цвета вина».



Ведь этот мир сегодня внезапно превратила благодаря веселью
Справедливость султана мира во вновь цветущий сад,
Того, чье имя Царь и Лев, и нет царя и льва⁵¹
В этом мире, которые бы не боялись его от всей души!

17) День Суруш⁵²

baħr: sari'-i musaddas-i maṭvī-yi mawqūf

vazn: mufta'ilun mufta'ilun fā'ilāt

[~ - - | - - - - | - - - -] ←

Это — день Суруш, и говорит [небесный] вестник (*surūš*)⁵³:

Пей вино и слушай мелодию музыканта!

Позеленел от зелени весь сад,

Рубин вина неси, о, кумир, одетый в зеленое [платье]⁵⁴!

Шах, властелин мира, Малик Арслан

Вино из ладоней сладкоустого вкусил,

Тот, чьему величию помогает небо,

Тот, чьему царству придает сил Суруш,

Пусть же всегда счастье и удача

Внимают его приказам!

18) День Рашн⁵⁵

baħr: ramal-i musaddas-i maqṣūr

vazn: fā'ilātun fā'ilātun fā'ilāt

[~ - - | - - - - | - - - -] ←

Наступил день Рашн, о, похищающий сердце прекрасный [кумир],

Присядь в радости и возжелай чашу вина!

⁵¹ Обыгрываются имена восхваляемого, ср.: «День Тир» (13), бейт 4.

⁵² Суруш (перс. *surūš*, пехл. *srōš*, авест. *sraoša-*) — Срош, божество религиозного послушания и порядка, загробный судья, которому посвящен семнадцатый день календаря, (подробнее см.: [Чунакова, 2004, с. 211–212]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Срош проси милости у праведного Сроша ради спасения своей души» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁵³ Имя Суруша стало в поэзии мусульманского времени обозначением небесного посланника, приносящего добрые вести; в исламской традиции он ассоциируется с Джабраилом.

⁵⁴ «Одетый в зеленое [платье]» — *sabz-pūš*, в переносном значении «ангел», «гурия», «*sabz-pūšan-i bihišt*» — одетые в зеленое [обитатели] райского сада. На первом плане — стандартное уподобление кумира райскому созданию, но, возможно, в контексте всего цикла, здесь скрыто и уподобление кумира Барбаду, дан намек на легенду о том, как легендарный музыкант стал придворным певцом Хусрава Парвиза: он облачился в зеленое платье и спрятался в ветвях кипариса, чтобы оттуда спеть государю свои песни (подробнее о легенде см.: [Рейснер, Чалисова, 2002, с. 188–189]).

⁵⁵ Рашн (перс. *rašn*, пехл. *rašn*, авест. *rašnav-*) — божество справедливости, судит души умерших, взвешивая дурные и благие деяния; ему посвящен восемнадцатый день месяца, в который следует поступать благочестиво (подробнее см.: [Чунакова, 2004, с. 189–190]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «День Рашн — день легкий: делай с благословения все, что хочешь» [Чунакова, 1991, с. 81].



Пока можешь — ни единого часу не проводи
Без вина, умножающего радость и очищающего от печали!
Пей вино и не увлекайся [вопросами] мироздания,
Ведь устройство мира — занятие Господа⁵⁶.
Султан мира отдает приказы [всему] миру,
Мир зиждется на царстве султана,
Того, имена которого Шах и Лев⁵⁷, и
Счастье — его подручный и его проводник!

19) День Фарвардин⁵⁸

baħr: hazaj-i musaddas-i axrab-i maqbūz

vazn: mafūlu mafā'ilun fa'ūlun

[- - - - | - - - - | - - - -] ←

Фарвардин [месяц] и день Фарвардин

Внушают радость и веселье.

О, [виночерпий], подавай мне свои уста, как вино⁵⁹,

Ведь таков обычай дня Фарвардин!

Во имя владыки и шаха мира,

Которым украшено царство справедливости и веры,

Султана Малика Арслана, чье сердце подобно морю,

Который блюдет обычаи Кай-Хусрава и традиции Кай-Кубада⁶⁰,

И когда счастье произносит молитву за его царство,

Ангел на небесах говорит: «Аминь!»

⁵⁶ В бейте представлен мотив непостижимости тайн мироздания, популярный уже в ранней персидской поэзии, ср. его реализацию в знаменитой третьей газели Хафиза о Ширазском тюрке: *ħadīṭ az muṭrib-u may gō-va rāz-i dahr kamtar jū ki kas nagšūd-u nagšāyad ba ħikmat īn mu'ammā rā*

«Рассуждай о музыкантах и вине и не выведывай тайну мироздания, Ведь никто не разгадал и не разгадает мудростью эту загадку» [Rahbar, 1373 / 1994, p. 5].

⁵⁷ «Шах и Лев» — т. е. Малик и Арслан, см. примеч. 41 к «День Тир» (13), бейт 4.

⁵⁸ Фарвардин, Фравардин (перс. *farvardīn*, пехл. *frawardīn*, авест. *fravaršinām*) — первый месяц и девятнадцатый день месяца зороастрийского календаря, посвященный фравашам, бессмертным душам предков (подробнее см.: [Чунакова, 2004, с. 47–49]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Фравардин не давай клятву и в этот день молись праведным *фравашам*, чтобы они были более удовлетворены» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁵⁹ Или: «подай мне свои уста, подобные вину»; в оригинале — *du lab-i tu ču may marā midih*.

⁶⁰ Кай-Кубад и Кай-Хусрав — легендарные иранские цари из рода Кайянидов, персонажи Авесты и «Шахнаме», которые представлены как идеальные справедливые правители.

20) День Бахрам⁶¹*baħr: mużāri'-i muṭamman-i axrab-i makfūf-i maqšūr**vazn: maf'ūlu fā'ilātu mafā'īlu fā'ilāt*

[~ ~ - | ~ - - ~ | ~ - ~ - | ~ - -] ←

О, твой лик по красоте превосходит Солнце и Луну,
В день Бахрам пожелай вина цвета Бахрама⁶²,
Печальями этого мира не обременяйся, о, луна, возрадуйся,
Ведь сегодня шах радуется венцу и престолу,
Светла его натура и высоко его место,
Прекрасно его царство и красиво его войско,
Говорит небосвод: «Да будет счастье ясноликим,
Покуда черен шатер царства Малика Арслана!»
Покуда благожелатель указывает путь разуму, да будет
Успех его проводником и удача его благожелателем!

21) День Рам⁶³*baħr: xafif-i musaddas-i maxbūn-i maqšūr**vazn: fā'ilātun mafā'ilun fa'ilāt*

[~ ~ ~ | - ~ - ~ | - - ~ -] ←

День Рам, судьба и счастье покорны⁶⁴,
О, возлюбленный, встань и подай чашу,
Из бутылки наполни один кубок,
Словно горная куропатка⁶⁵, грациозно пройдишь,
Потакай желаниям и позабудь мир в забавах,
Ведь наш повелитель достиг желанного,

⁶¹ Бахрам (перс. *bahrām*, пехл. *wahrām*, авест. *vərəθraγna-*) — зороастрийское божество войны и победы, которому посвящен двадцатый день месяца. Также Бахрам — название планеты Марс (подробнее см.: [Чунакова, 2004, с. 60–61]). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Вахрам закладывай основание жилища, чтобы быстро закончить [его], и отправляйся на битву, чтобы возвратиться с победой.» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁶² Имеется в виду красный цвет, который в астрологии традиционно связан с планетой Марс, ср. предыдущее прим.

⁶³ Рам (перс. *rām*, пехл. *rām*, авест. *rāman*), божество лугов и пастбищ; ему посвящен двадцать первый день месяца. Также день Рам считался днем победы Афридуна над Заххаком, и в этот день надлежало молиться об избавлении от зла и притеснения. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Рам женись, трудись и веселись, и иди к судьям, чтобы вернуться с победой и избавлением [от тяжбы]» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁶⁴ В зачине и концовке стихотворения обыгран омоним названия месяца Рам — слово *rām* в значении «покорный, усмирленный, прирученный».

⁶⁵ «Горная куропатка» — *kabk-i darī*; грациозная походка горной куропатки (*xarām-i kabk-i darī*) — традиционное поэтическое сравнение для поступи возлюбленного; *kabk-i darī* — также, согласно поэме «Хусрав и Ширин» Низами, входит в название 26-й из тридцати песен (*lahn*) Барбада, сложенных на каждый день месяца (см.: [Bābāyū, 1993, с. 226]: «Двадцать шестая [песня]: бутон [уст] горной куропатки (*gunča-i kabk-i darī*)»).



Шах Малик Арслан, — такой, что гордится
 Творение этим благословенным именем,
 И пока существуют имя, удача и счастье, да будет
 Удача ему покорна, а счастье / владычество (*dawlat*) его — процветающим!

22) День Бад⁶⁶

baħr: mužāri'-i muṭamman-i axrab-i makfūf-i maqṣūr

vazn: maf'ūlu fā'ilātu mafā'ilu fā'ilāt

[~ υ - | υ - - υ | υ - υ - | υ - -] ←

Поскольку настал день Бад, день веселья, о, кумир,
 Приумножь радость, поторопись, налей вина и подай!
 Вино есть счастье сердца, постоянно пей вино,
 И без вина всё, что видишь, считай пустым ветром⁶⁷!
 Если бы это вино было не таким — знай, что
 Не было бы [у него] такого чина на пиру правителя,
 Султана Абу-л-Мулука Малика Арслана, ведь [всё] имеющееся
 В мире царства [земного] им гордится.
 И пока есть горы и небо, всегда его царство и удача
 Да будут высоки, словно небо, и крепки, будто горы!

23) День Дайбадин⁶⁸

baħr: xafif-i musaddas-i maxbūn-i maḥzūf

vazn: fā'ilātun mafā'ilun fa'ilun

[- υ υ | - υ - υ | - - υ -] ←

День Дайбадин, и обязанность⁶⁹ разумного мужа,
 Я считаю, — пить рубиновое вино.
 Удерживает тебя разум от вина,
 Но про вино ты не слушай советов разума!
 О, чудесный [друг], тот, кто пьет вино,
 В вине может насчитать сотню достоинств,
 А лучшее достоинство — тот, кто выпил вина,
 Простирается ниц пред айваном⁷⁰ шаха,

⁶⁶ Бад (перс. *bād*, пехл. *wād*, авест. *vāta-*) — божество, олицетворяющее благой ветер (в текстах Авесты ему соответствует бог ветра Вайу); ему посвящен двадцать второй день каждого месяца. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Вад беседуй, но не начинай нового дела» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁶⁷ В образе обыграна тема стихотворения, посвященного дню ветра.

⁶⁸ Дайбадин (*daybadīn*, пехл. *day-pad-dēn*) — день Дай перед днем Дин, посвящен творцу. — См. примеч. 22 к «день Дайбазар» (8). «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Дай-пад-Ден совершай любую работу, какую хочешь, приводи домой жену, стриги волосы и ногти, наряжайся» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁶⁹ Обыгрывается омография слов *دین* [*dayn*] «долг» и *دین* [*dīn*] «вера»; название дня.

⁷⁰ Айван — сводчатое помещение, открытое с одной стороны во внутренний дворик и служившее приёмным залом в сооружениях культа и во дворцах правителей.



Шаха Малика Арслана, на которого око солнца
Взирает пристыженно⁷¹.

24) День Дин⁷²

baħr: sari'-i musaddas-i maṭvī-i makšūf

vazn: mufta'ilun mufta'ilun fā'ilun

[- 0 - | - 0 0 - | - 0 0 -] ←

День Дин, о, тот, чей лик — погибель для веры⁷³,

Пей вино, веселись и сиди [с нами] в радости!

Что за дело вере до вина и винопития?

Пей вино, пей вино и будь крепок в вере!

А каждый грех, что выйдет от вина,

Будет стерт служением шаху земли,

Шаху-миродержцу Малику Арслану,

Которого славит [все] царство,

И пока царство мира гордится перстнем [Солнца],

Да будет царство мира под [властью] его (шаха) перстня!⁷⁴

25) День Ард⁷⁵

baħr: xafif-i musaddas-i maxbūn-i maqšūr

vazn: fā'ilātun mafā'ilun fa'ilāt

[~ 0 0 | - 0 - 0 | - - 0 -] ←

День Ард, благоприятный и счастливый,

Ему сопутствует всяческое веселье и развлечение.

О, радующий сердце друг с ликом цвета розы,

Встань и поднеси вина цвета розы,

Чтобы во имя господина земли

Мы нынче радовались и пили вино

⁷¹ «Взирает пристыженно» — *ṭīra ṭīra nigarad*, имеется в виду: солнце пристыжено тем, что шах превзошел его блеском.

⁷² Дин (перс. *dīn*, пехл. *dēn*, авест. *daēnā*) — обозначение маздаяснийской религии и ее олицетворение как божества. Согласно Бундахишн, Ден была одним из первых творений Урмазда, ей посвящен двадцать четвертый день месяца, в который надлежит убивать вредных тварей (см.: [Чунакова, 2004, с. 62–64]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Ден убивай вредных животных» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁷³ «Погибель для веры» — *āgaft-i dīn*; обыгрывается тема стихотворения, посвященного дню веры (*dīn*).

⁷⁴ Перстень (*nigīn*) — один из атрибутов царской власти.

⁷⁵ Ард (перс. *ard*, пехл. *ard*, авест. *aša*), также Ашаванг (авест. *aša-vañhav-*) — персонафикация изобилия и удачи, богине посвящен двадцать пятый день месяца, в который надлежит покупать и нести домой новое (см.: [Чунакова, 2004, с. 41–42]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Ард покупай все новое и неси домой» [Чунакова, 1991, с. 81].



[Во имя] шаха Малика Арслана, которому принадлежит
 Венец Джамшида⁷⁶ и престол Афридуна⁷⁷,
 Да будет его справедливость всегда украшать вселенную,
 Да будет его царствование всегда возрастать с каждым днем!

26) День Аштад⁷⁸

baħr: muẓārī'-i muṭamman-i axrab-i makfūf-i maslūx
vazn: maf'ūlu fā'ilātu mafā'īlu fā'

[ϕ - | ϕ - - ϕ | ϕ - ϕ - | ϕ - -] ←

День Аштад, и свеж сад от цветов,
 О, друг, возьми вина из рук друзей,
 Присядь в саду и пей рубиновое вино,
 Потому как зазеленел весь сад,
 И мы сегодня счастливы в обретении желанного
 От счастливица шаха Малика Арслана!
 О, обладатель счастливого сочетания звезд⁷⁹, не видит подобного тебе
 Око небес счастливого и победоносного!
 В мире, пока длится время, будь!
 В царстве, пока есть небо, оставайся!

27) День Асман⁸⁰

baħr: ramal-i musaddas-i maqṣūr
vazn: fā'ilātun fā'ilātun fā'ilāt

[~ ϕ - | - - ϕ - | - - ϕ -] ←

День Асман, о, подобный луне на небе⁸¹,
 Пей вино и держи свое сердце в радости,

⁷⁶ Джамшид, Джам (в Авесте — Йима) — легендарный иранский царь, научивший иранцев многим ремеслам; по некоторым легендам — изобретатель вина, в поэзии ассоциируется с идеальным правителем.

⁷⁷ Афридун, также Фаридун (пехл. *frēdōn*, авест. *fraētaona-*) — герой-змееборец иранской мифологии, победитель дракона Аждахака. В «Шах-наме» Афридун — царь из легендарной династии Пишдадидов, воссевший на трон после победы над тираном Заххаком. В своем завещании он поделил мир на три удела для троих своих сыновей: Салму достался Рум, Туру — Туркестан, а Ираджу — Иран и Хинд.

⁷⁸ Аштад (перс. *aštād*, пехл. *aštād*, авест. *arštāt-*) — персонификация правдивости и чести, которой посвящен двадцать шестой день месяца (см.: [Чунакова, 2004, с. 43]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Аштад пускай на случку («к самцу») лошадей, коров и [другой] крупный скот, чтобы вернулся в здравии» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁷⁹ См. ранее, примеч. 19 к «День Мордад» (7), бейт 4.

⁸⁰ Асман (перс. *āsmān*, пехл. *asmān*, авест. *asman-*) — небо, ему посвящен двадцать седьмой день месяца (см.: [Чунакова, 2004, с. 157–158]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Асман отправляйся в дальний путь, чтобы вернуться в здравии» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁸¹ Обыгрывается тематика стиха, см. предыдущий комментарий.



Душу обрадуй вином, потому как разум
Видит в вине радость души.
Пей вино всегда, о, свежий, как роза,
И постоянно освежай радость вином,
Ищи, как отблагодарить за щедрость Солнце владык,
Пой хвалу султану мира.
Пока для тебя возвращается мир — благодари!
Пока для тебя существует мир — восхваляй!

28) День Рамйад⁸²*baħr: mužāri'-i muṭamman-i axrab-i makfūf-i maqšūr**vazn: maf'ūlu fā'ilātu mafā'ilu fā'ilāt*

[~ - - | - - - - | - - - - | - - - -] ←

В день Рамйад не забудь о вине,
Потому как вино лучше всего пьется в день Рамйад,
А особенно — во имя шаха Малика Арслана, ведь небеса
Подобного ему шаха не видели никогда,
Того неба государства и солнца царства,
Того справедливого падишаха и великодушного повелителя!
Многое видело царство, — а столь справедливого [царя] не видало!
Многое дало небо — а такого правителя не давало!
Радуются венец и престол его сану и славе,
Покуда есть венец и престол, да будет он с венцом и престолом!

29) День Мараспанд⁸³*baħr: xafif-i musaddas-i maxbūn-i maqšūr**vazn: fā'ilātun mafā'ilun fā'ilāt*

[~ - - | - - - | - - - -] ←

О, пленяющий сердце, в день Мараспанд
Не пожелай руке быть без кубка рубинового [вина]!
Смотри на процветание в этом цветущем мире,
Радуйся и улыбайся игриво,
Ведь справедливость повелителя мира
Уничтожила с корнем нужду и притеснение,

⁸² Рамйад (перс. *rāmyād*) — слово отмечено в [Dihxudā, 1993–1994, сл. ст. دایمار] как искаженный вариант слова *zāmyād*. Замйад (перс. *zāmyād*, пехл. *zāmyād*) — название двадцать восьмого дня месяца, посвященного божеству земли (пехл. *zamīg*, авест. *zam-*), (см.: [Чунакова, 2004, с. 117–118]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Замйад не пей лекарств» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁸³ Мараспанд (перс. *mārāspand*, пехл. *māraspand*, авест. *manθra- spenta-*) — Святое слово, в «Гатах» Авесты — воздействующее слово Ахура Мазды, в среднеперсидской традиции к Мараспанд относятся также молитвы и заклинания, произносимые жрецами во время отправления ритуалов; персонифицируется как абстрактное божество, ему посвящен двадцать девятый день каждого месяца [Рак, 1998, с. 487]. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Мараспанд шей («увеличивай и шей») много одежд и надевай их; и бери жену, чтобы родился сообразительный и хороший сын» [Чунакова, 1991, с. 81].



Шаха Малика Арслана бин Мас'уда,
Шаха, покоряющего мир и пленяющего врагов!
В честь царства его возжигай *сипанд*, друг⁸⁴,
Ведь таков обычай дня Мараспанд.

30) День Аниран⁸⁵

baħr: mutaqrīb-i mutamman-i maqšūr

vazn: fa'ūlun fa'ūlun fa'ūl

[~ ∪ | -- ∪ | -- ∪] ←

Слыхал я от хранителей старины⁸⁶, что в Аниран
Вино пить следует из вместительного кубка.
Подай, о, прекрасный [кумир], того вина с ароматом мускуса,
От которого мускусными становятся уста.
Не привязывайся сердцем к мелочам этого мира,
Всегда радуй душу вином,
Ведь счастлив — и да будет от того счастлива страна —
Шахиншах мира Малик Арслан,
Благоволением судьбы он смолоду владеет миром,
Да будет судьба его молодой⁸⁷ и царство его молодым!

Список литературы / References

1. Анненковъ Н. И. *Ботанический словарь*. СПб.: Имп. Академія наукъ, 1878. [Annenkov N. I. *Botanical Dictionary*. Saint Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1878 (in Russian)].
2. Бертельс Е. Э. *Избранные труды*. Т. 1: *История персидско-таджикской литературы*. М.: Восточная литература, 1960. [Bertels E. E. *Selected Works*. Vol. 1: *History of Persian-Tajik Literature*. Moscow: Vostochnaya literatura, 1960 (in Russian)].
3. Бируни А. Р. *Избранные произведения*. Т. 1: *Памятники минувших поколений*. Пер. и примеч. М. А. Салье. Ташкент: ФАН УзССР, 1957. [Biruni A. R. *Selected Works*. Vol. 1: *The Remaining Signs of Past Centuries*. Transl. and comments by

⁸⁴ О сжигании руты см. примеч. 11 и 13 к «День Сипандармаз» (5), бейты 1, 3 и примеч. 11 бейту 1. Здесь обыграно созвучие названия месяца Мараспанд и растения (*sipand*).

⁸⁵ Аниран (перс. *anīrān*, пехл. *anagrān*, авест. *anagrānam* [*rawčāma*]) — «бесконечные светлы», в зороастрийской космологии — четвертая, верхняя сфера, обитель Ахура Мазды; там помещается рай [Рак, 1998, с. 445]; также — имя божества, которому поручено охранять тридцатый день каждого месяца. «Наставление Адурбада, сына Махраспанда» гласит: «В день Анагран стриги волосы и ногти, а также бери жену, что-бы родился славный сын» [Чунакова, 1991, с. 81].

⁸⁶ «Хранители старины» — *pīrān*, букв. «старик», здесь, возможно, имеются в виду хранители старинных преданий, ср. многократное упоминание о «стариках-дихканах» (*nihrān-i pīr*) в «Шах-наме» как о рассказчиках преданий. Примечательно, что стихотворение написано в метре «Шах-наме» (*мутакариб*).

⁸⁷ «Молодая судьба» — счастливая, благоволящая судьба.



- M. A. Sal'e. Tashkent: Branch of the Academy of Sciences of the Uzbek SSR, 1957 (in Russian)].
4. Босворт К. Э. *Мусульманские династии. Справочник по хронологии и генеалогии*. М.: Наука; ГРВЛ, 1971. [Bosworth C. E. *Muslim dynasties: Handbook of chronology and genealogy*. Moscow: Nauka; GRVL, 1971 (in Russian)].
 5. Иностранцевъ К. А. Сасанидскій праздникъ весны. В: Иностранцевъ К. А. *Сасанидскіе этюды*. СПб.: Тип. В. О. Киршбаума, 1909. С. 82–109. [Inostrantsev K. A. The Sasanian Spring Festival. In: Inostrantsev K. A. *Sasanian sketches*. Saint Petersburg: Тип. V. Ph. Kirshbaum, 1909, pp. 82–109. (in Russian)].
 6. Мец А. *Мусульманский ренессанс*. Изд. 2-е. Пер. с нем., предисл., библиогр. и указатель Д. У. Бертельса. Отв. ред. В. И. Беляев. М.: Наука; ГРВЛ, 1973. [Metz A. *The Muslim Renaissance*. 2nd ed. Transl. from German, preface, bibliography and index by D. E. Bertels; ed. by V. I. Belyaev. Moscow: Nauka; GRVL, 1973 (in Russian)].
 7. Рак И. В. Зороастрийская мифология. *Мифы древнего и раннесредневекового Ирана*. СПб. — М.: Журнал «Нева»; Летний сад, 1998. [Rak I. V. Zoroastrian mythology. *Myths of ancient and early medieval Iran*. Saint Petersburg — Moscow: Magazine "Neva"; Letniy Sad, 1998 (in Russian)].
 8. Рейснер М. Л. *Персидская лироэпическая поэзия X — начала XIII века. Генезис и эволюция классической касыды*. М.: Наталис, 2006. [Reisner M. L. *Persian lyroepic poetry of X — early XIII century. Genesis and Evolution of the Classical Qasidah*. Moscow: Natalis, 2006 (in Russian)].
 9. Рейснер М. Л., Чалисова Н. Ю. Персидская классическая лирика: к проблеме генезиса. *Труды по культурной антропологии. Памяти Г. А. Ткаченко*. М.: Наука; ГРВЛ, 2002. С. 275–322. [Reisner M. L., Chalisova N. Yu. The Persian classical lyrics: to the problem of genesis. *Works on cultural anthropology. In memory of G. A. Tkachenko*. Moscow: Nauka; GRVL, 2002, pp. 275–322 (in Russian)].
 10. Чунакова О. М. *Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты*. М.: Наука, 1991 [Chunakova O. M. *To know the ways and ways of the righteous. Pahlavi edifying texts*. Moscow: Nauka, 1991. (in Russian)].
 11. Чунакова О. М. *Пехлевийский словарь зороастрийских терминов, мифических персонажей и мифологических символов*. М.: Восточная литература, 2004 [Chunakova O. M. *Pahlavi dictionary of Zoroastrian terms, mythical characters and mythological symbols*. Moscow: Vostochnaya literatura, 2004 (in Russian)].
 12. Bābāyī P. (ed.) *Kulliyāt-i Nizāmī Ganjavī, muṭābiq-i nusxa-yi Vaḥīd Dastgirdī*. Vol. 1–2. Tih-rān: Muassisa-yi Intišārāt-i Nigāh, 1372 / 1993 (in Persian).
 13. Dihxudā 'Alī Akbar. *Luḡat-nāma*. Tih-rān: Muassisa-yi Intišārāt va Čāp-i Dānišgāh-i Tih-rān; 1372–1373 / 1993–1994 (14 vul.). Available from: URL: <https://www.parsi.wiki> (in Persian) (accessed: 05.07.2023).
 14. Nuriyān M. (ed.) *Dīvān-i aš'ār-i Mas'ud-i Sa'd-i Salman*. Vol. 2. Iṣfahān: Intišārāt-i kamāl, 1365 / 1985 (in Persian).
 15. Mahyār Muḥammad. *Farhang-i luḡat va kināyāt-i dīvān-i Mas'ud-i Sa'd-i Salman*. Tih-rān: Intišārāt-i anjuman-i āṭār va mafāxir-i farhangī, 1377 / 1998 (in Persian).



16. Rahbar X. X. (ed.) *Dīvān-i ġazaliyāt-i Mawlānā Šams al-Dīn Muḥammad Xvāja Ḥāfiẓ-i Šīrāzī*. Tihrān: Intišārāt-i Šafi ‘Alī-šāh, 1373 / 1994 (in Persian).
17. ‘Unşur al-Ma‘ālī Kay-Kāvūs b. Iskandar b. Qābūs b. Vaşmgīr b. Ziyār. *Qābūs-nāma*. Ba ihtimām va taşhīḥ-i Ġulām-Ḥusayn Yūsufī. Tihrān: Širkat-i Intišārāt-i ‘Ilmī va Farhangī, 1378 / 1999 (in Persian).

Информация об авторе

Бутолин Владимир Денисович — магистр 1-го курса Института классического Востока и античности (ИКВИА) НИУ ВШЭ, Москва, Россия; butolin123@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0007-0679-9772>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 06.07.2023; одобрена рецензентами 26.09.2023; принята к публикации 30.09.2023; опубликована 10.11.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Vladimir D. Butolin — first-year master’s degree of the Institute for Oriental and Classical studies, Higher School of Economics, Moscow, Russia; butolin123@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0007-0679-9772>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 06.07.2023; approved after reviewing 26.09.2023; accepted for publication 30.09.2023; published 10.11.2023.

The author has read and approved the final manuscript.